

Document ID : MLI-OTP-0051-0376-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	6 septembre 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Avocat (Article 56)	
Avocat (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0048-0790 – Track 1
Nombre de pages	30

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0051-0376 (transcription of MLI-OTP-0048-0790- Track 1)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 0377, l. 31-32	Ensuite, nous avons les avocats présents. Maître s'il vous plait pourriez-vous vous présenter d'abord.	المحاميين	نتنقل الآن إلى المحامين الموجودين معنا اليوم. أسألكم تفضلي بالتعريف عن نفسك أولاً
2.	P. 0378, l. 41	[REDACTED]	[Omit]	[REDACTED]
3.	P.0378, l. 52-53	Et vous pouvez, je vous le rappelle, vous entretenir en privé avec lui comment vous l'avez fait avant le début de cette audition	و يمكن التشاور معه يعني في الخاص خلال و طوال وجودك معنا في هذه الجلسة.	وأذكر أنه بإمكانك التشاور معه على انفراد كما فعلت اليوم قبل بداية هذه الجلسة
4.	P.0378, l. 58	répondre à nos questions de votre plein gré	تجيب على أسئلتنا يعني طوعاً بإرادتك	تجيب عن أسئلتنا بملء إرادتك
5.	P.0378, l. 69-70	l'article 55-2 du Statut de Rome	في إطار و بحكم المادة 55-4 من قانون روما	في إطار المادة 55-2 من نظام روما الأساسي
6.	P.0379, l. 73-74	euh...euh...cet article prévoit et je vous rappelle juste pour les besoins du procès-verbal en présence de votre avocat	سأذكرك بمحضر و بحضور محاميك أنه هذا البند ينص على...	سأذكرك بما تنص عليه هذه المادة لأغراض التسجيل في المحضر وبحضور محاميك
7.	P.0379, l. 81	Des preuves documentaires audios, vidéos.	وثائق موثقة و بفيديوات	أدلة تشمل على الوثائق والمواد الصوتية ومقاطع الفيديو
8.	P.0379, l. 96-97	depuis le moment où vous avez rejoint les groupes armés à TOMBOUCTOU en 2012.	منذ إنضمامك للجماعات في شهر يناير، جانفي 2012	منذ انضمامك للجماعات المسلحة في تمبكتو في العام 2012
9.	P.0379, l. 99	Et dans ce contexte, le Statut, l'article 55, pardon, du Statut de Rome prévoit	و في هذا الإطار، ينص نظام روما	وفي هذا الإطار، تنص المادة 55 من نظام روما الأساسي
10.	P.0380, l. 121-122	Nous avons également l'obligation de protection de témoins et de victimes donc je vous rappelle.	كما أنه من واجبنا إح...حماية الشهود	وأذكرك بأنه من واجبنا أيضاً حماية الشهود والمجني عليهم
11.	P.0384, l. 243-245	je vous rappelle qu'il est important pour nous que l'information que vous nous donnez, que la preuve qui vienne de vous soit la plus claire et la plus complète possible.	أذكرك أن المعلومة التي تأتي منك يجب أن تكون الأكثر كمالاً و الأكثر وضوحاً	أذكرك أنه من المهم جداً بالنسبة إلينا أن تكون المعلومات التي تعطينا إياها والأدلة التي تأتي منك واضحة وشاملة على قدر المستطاع
12.	P.0384, l. 271-272	le passage des groupes...des groupes armés à ZORHO	عبور الجماعات زو هو	عبور الجماعات المسلحة في زور هو

MLI-OTP-0051-0376_01

13.	P.0385, l. 278-279	explorer avec vous dans les détails ce qui s'est passé pendant cette période.	البحث معك بالتفاصيل هذه الأحداث	التعمق في الأحداث التي جرت خلال تلك الفترة
14.	P.0385, l. 286-287	Vous aviez ensuite dit qu'on pouvait attendre encore de voir comment ça se passe, comment ça s'est passé.	قلت لنا بعد ذلك أنه يمكن الإنتظار إلى حين نصل إلى	قلت لنا بعد ذلك إنك تفضل الإنتظار حتى ترى كيف تسير الأمور
15.	P.0386, l. 318-319	Comme je vous l'ai dit la dernière fois, nous allons donc examiner un peu tous ces organes	سنتعرف إلى هذه الأجهزة...	كما قلت لك في المرة الماضية، سوف تناول في حديثنا كل هذه الأجهزة
16.	P.0386, l. 321	par rapport aux évènements qui se sont passés en 2012.	مقارنة مع الأحداث التي كانت تجري في ذلك الوقت	في ما يتعلق بالأحداث التي جرت في العام 2012
17.	P.0387, l. 362	Quelle était selon vous la composition de l'émirat ?	[Omis]	من كانت الإمارة تضم بحسب رأيك؟
18.	P.0388, l. 383	Ma question c'était : « Qui composait l'émirat ? »	سؤالي "من كان يمثل الإمارة؟"	سؤالي كان: "من تضم الإمارة؟"
19.	P.0388, l. 391			
20.	P.0388, l. 393	Ces [redacted] selon vous composaient l'émirat	كانوا يشكلون الإمارة	تضم الإمارة إذا هؤلاء الأشخاص [redacted] بحسب رأيك
21.	P.0389, l. 417-418	lors de notre séance de 15 juillet	في جلسة يوم 14 جويلية	في جلستنا يوم 15 يوليو/جويلية
22.	P.0389, l. 440-441	Vous avez mentionné si je ne me trompe pas la dernière fois	قلت لنا...تذكرت في آخر...في الجلسات الماضية	ذكرت في آخر لقاء لنا إذا لم أكن مخطئا
23.	P.0390, l. 464-465	faire une réunion à TOMBOUCTOU avec les chefs, les chefs de tribus ?	الاجتماع بروساء القبائل	الاجتماع بروساء القبائل في تمبوكتو
24.	P.0391, l. 484	في أول أيام أو الأيام الأولى عند دخول أنصار الدين و القاعدة. في الشهور الأولى.	Pas les premiers jours, les premiers mois quand AnsarDine.....quand AnsarDine sont rentrés.	Les quelques premiers mois après l'entrée des groupes AnsarDine et Al-Qaïda
25.	P.0392, l. 514	Nous allons fermer et continuer immédiatement.	سنواصل مباشرة.	سوف نغلق الباب ونواصل على الفور
26.	P.0392, l. 532	[redacted]	[Omis]	[redacted]
27.	P.0393, l. 568	هو النظام الموجود هناك، أنصار الدين تابعين إياك غالي	Le régime qui existait là-bas c'est que AnsarDine faisait partie ou...euh...Iyad AG GHALI.	le système en place était comme suit : le chef d'AnsarDine c'est Iyad AG GHALI

28.	P.0393, l. 571	و لكن في العمل الإداري في تمكنتو تابعين يعني تحت إمارة أبو زيد	mais leur travail...euh...le...le...la gérance au sein de la ville, ils étaient sous ABOU ZEID.	Mais pour ce qui est de la gestion administrative de TOMBOUCTOU, AnsarDine rendait compte à l'émir ABOU ZEID
29.	P.0395, l. 620			
30.	P.0395, l. 639			
31.	P.0396, l. 650-651	d'autres membres d'AnsarDine présents dans la...dans la réunion ?	أعضاء آخرون من أنصار الدين حاضرون؟	أعضاء آخرون من أنصار الدين حاضرون في الاجتماع؟
32.	P.0398, l. 740	ثامنا يعملون اجتماع على شيء و يتفقون عليه.	Ils...ils organisent une réunion sur un...un sujet et ils se mettent d'accord dessus ou sur.	Ils se réunissent toujours pour discuter d'un sujet et parviennent à un accord commun
33.	P.0403, l. 910	إرشاد الناس في...في الأعراب. يذهبون إلى القرى و الأعراب. يهرون بالسيارات هناك يعملون الدعوة.	Guider, éduquer...euh...euh...les gens dans les villages...euh....c'est là où ils faisaient leur prêche.	Leurs missions consistent à orienter les bédouins arabes vers l'Islam. Ils partent en voiture dans des villages pour prêcher à ces gens-là.
34.	P.0404, l. 938	Essayons de procéder comme suit	[Omis]	فلنحاول التطرق إلى هذا الموضوع على النحو الآتي
35.	P.0405, l. 978	patrouilles	الدورات	الدوريات
36.	P.0406, l. 989	expliquez-nous comment ça se passait ?	[Omis]	هنا شرحنا لنا الإجراء المتبع؟
37.	P.0406, l. 1005	Patrouilles	الدورات	الدوريات

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 Intervieweur 1: Bonjour, nous sommes le mercredi 6 septembre 2017.
- 3 Interprète: صباح الخير، اليوم الأربعاء 6 سبتمبر 2017.
- 4 Intervieweur 1: Nous allons reprendre donc l'audition enregistrée sur support audio de M. AL
- 5 HASSAN.
- 6 Interprète: سنواصل الجلسة المسجلة بالدعم السمعي مع السيد الحسن.
- 7 Intervieweur 1: Nous avons déjà eu 3 séances le 13, 14 et 17 juillet 2017.
- 8 Interprète: أحنا عملنا 3 جلسات يوم 13، 14 و 17 جويلية.
- 9 Intervieweur 1: Donc il est 11 heures 48 dans ma montre.
- 10 Interprète: الساعة حاليا 11 و 48 دقيقة صباحا.
- 11 Intervieweur 1: Et pour les besoins du procès-verbal, nous allons d'abord nous présenter tous...
- 12 Interprète: و لغرض التحض... المحضر يعني يجب أن نقدم أنفسنا كل واحد...
- 13 Intervieweur 1: ...et indiquer nos fonctions et rôles dans cette procédure.
- 14 Interprète: ... و دورنا في هذا الإجراء.
- 15 Intervieweur 1: Donc pour le Bureau du Procureur de la Cour Pénale Internationale je m'appelle
- 16 [REDACTED]
- 17 Interprète: لمكتب المدعي العام للمحكمة الجنائية الدولية إسمي [REDACTED]
- 18 Intervieweur 1: L'enquêteur principal.
- 19 Interprète: المحقق الرئيسي.
- 20 Intervieweur 1: Mon collègue va se présenter lui-même.
- 21 Intervieweur 2 : Oui, je suis [REDACTED] enquêteur auprès du Bureau de Procureur.
- 22 Interprète: [REDACTED] محقق من مكتب المدعي العام.
- 23 Intervieweur 1: Je vais demander à Monsieur l'interprète de dire son nom, son nom et prénom
- 24 également.
- 25 Interprète: [REDACTED] مترجم متعاقد مع المحكمة الجنائية الدولية. عربي فرنسي اليوم.
- 26 Intervieweur 1: M. AL HASSAN je vais vous demander de répéter encore votre nom s'il vous
- 27 plaît.
- 28 Interprète: ممكن تعيد إسمك السيد الحسن.
- 29 Personne entendue: الحسن آغ عبد العزيز الشاهد.
- 30 Interprète : euh...Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ témoin.
- 31 Intervieweur 1: Ensuite, nous avons les avocats présents. Maître s'il vous plaît pourriez-vous
- 32 vous présenter d'abord.
- 33 Interprète: المحامين.
- 34 Avocat (Article 56): [REDACTED] ...

35 [REDACTED]:Interprète
36 **Avocat (Article 56):** [REDACTED]
37 [REDACTED]:Interprète
38 **Intervieweur 1:** [REDACTED] dans le cadre de l'article 56 du Statut
39 de Rome.
40 [REDACTED]:Interprète المادة 56 من قانون روما الأساسي.
41 **Intervieweur 1:** [REDACTED]
42 **Avocat (Article 55-2):** [REDACTED] qui assiste M. AL HASSAN. [REDACTED]
43 [REDACTED]
44 [REDACTED]:Interprète أنا هنا لمساعدة السيد الحسن و [REDACTED]
45 **Intervieweur 1:** [REDACTED] a été mis...mis à disposition par...par le cadre de la Cour en
46 vertu de l'article 55 du Statut de Rome, 55-2.
47 [REDACTED]:Interprète بحكم وطبقا للمادة 55-2 من قانون روما الأساسي في خدمتك و لمساعدتك.
48 **Intervieweur 1:** Je vous rappelle M. AL HASSAN qu'il est là pour vous assister et vous conseiller
49 pendant toute la durée de l'audition.
50 **Intervieweur 1:** و أذكرك السيد الحسن أنه هنا هو موجود هنا لمساعدتك و إعطائك النصائح اللازمة طوال هذا الجلسة مع...مع مكتب
51 المدعي العام للمحكمة الجنائية الدولية.
52 **Intervieweur 1:** Et vous pouvez, je vous le rappelle, vous entretenir en privé avec lui comment
53 vous l'avez fait avant le début de cette audition.
54 **Intervieweur 1:** و يمكن التشاور معه يعني في الخاص خلال و طوال وجودك معنا في هذه الجلسة.
55 **Intervieweur 1:** M. AL HASSAN je veux vous rappeler également que cette audition se fait sur
56 une base volontaire.
57 **Intervieweur 1:** أذكرك السيد الحسن أن هذه الجلسة هي طوعية و بإرادتك الخاصة.
58 **Intervieweur 1:** C'est-à-dire que vous devez répondre à nos questions de votre plein gré.
59 **Intervieweur 1:** تجيب على أسئلتنا يعني طوعا بإرادتك.
60 **Intervieweur 1:** Vous êtes libre de répondre et vous êtes aussi libre de mettre fin à votre audition
61 à tout moment.
62 **Intervieweur 1:** لك حق الإجابة على أسئلتنا و لك الحق إنهاء هذه الجلسة في أي وقت تريد.
63 **Intervieweur 1:** En tout cas, vous avez avec nous une opportunité de donner librement votre
64 version des faits et des événements tel que vous les connaissez.
65 **Intervieweur 1:** و أنت معنا اليوم و لك فرصة، هذه فرصة أنك تحدثنا على الأحداث بكل حرية.
66 **Intervieweur 1:** OK, les événements ?
67 **Intervieweur 1:** Tel que vous les connaissez et tel que vous vous en souvenez.
68 **Intervieweur 1:** الأحداث كما تعرفها أنت و كما تتذكرها أنت.
69 **Intervieweur 1:** Je vous rappelle également que vous êtes entendu dans le cadre de l'article 55-
70 2 du Statut de Rome.
71 [00:04:57]

Restreint CPI

- 72 **Interprète**: أذكرك أنه سيتم السماع إليك في إطار و بحكم المادة 55-4 من قانون روما.
- 73 **Intervieweur 1**: euh...euh...cet article prévoit et je vous rappelle juste pour les besoins du
74 procès-verbal en présence de votre avocat...
- 75 **Interprète**: سأذكرك بمحضر و بحضور محاميك أنه هذا البند ينص على...
- 76 **Intervieweur 1**: Comme je vous l'ai dit...je vous l'ai dit la dernière fois, nous enquêtons depuis
77 janvier 2013.
- 78 **Interprète**: كما...أذكرك كما قلنا في آخر مرة نحن نقوم بتحقيق في أحداث منذ 2013.
- 79 **Intervieweur 1**: Nous avons collecté bien sur des preuves testimoniales.
- 80 **Interprète**: و قمنا بجمع أدلة، شهادات.
- 81 **Intervieweur 1**: Des preuves documentaires audios, vidéos.
- 82 **Interprète**: وثائق موثقة و بفيديوات.
- 83 **Intervieweur 1**: Des...donc des preuves sur ce qui s'est passé en janvier 2012.
- 84 **Interprète**: على ما حدث منذ شهر يناير، جانفي 2012.
- 85 **Intervieweur 1**: Nous avons informé la dernière fois bien sûr que nous avons des raisons de
86 croire à votre implication dans des actes...
- 87 **Interprète**: و كما بلغناك آخر مرة، لدينا أسباب تحمل على الاعتقاد بأنه...بأنك...
- 88 **Intervieweur 1**: ...lesquels actes...lesquels actes sont consécutifs de crime dans le cadre
89 du...de la compétence de la Cour.
- 90 **Interprète**: ...بأنك تورطت في أحداث...أو كي...تشكل جرائم تخضع لإختصاص المحكمة.
- 91 **Intervieweur 1**: Nous avons déjà commencé à parler lors de la dernière séance...euh...et vous
92 avez commencé à expliquer vous-même vos activités.
- 93 **Interprète**: بدأنا بالحديث في آخر جلسة و بدأت أنت بالحديث على بعض نشاطاتك.
- 94 **Intervieweur 1**: Des choses que vous avez vécu et entendu...
- 95 **Interprète**: أشياء أنت عشتها و سمعتها...
- 96 **Intervieweur 1**: ...en particulier depuis le moment où vous avez rejoint les groupes armés à
97 TOMBOUCTOU en 2012.
- 98 **Interprète**: ...خصوصا منذ إنضمامك للجماعات في شهر يناير، جانفي 2012.
- 99 **Intervieweur 1**: Et dans ce contexte, le Statut, l'article 55, pardon, du Statut de Rome prévoit
100 également que vous avez le droit de garder le silence.
- 101 **Interprète**: و في هذا الإطار، ينص نظام روما بالإضافة إلى ذلك أن لديك الحق بالتزام الصمت.
- 102 **Intervieweur 1**: Et vous avez également le droit d'être assisté et conseillé par un avocat.
- 103 **Interprète**: و لك الحق كذلك في الحصول على مساعدة محامي.
- 104 **Intervieweur 1**: Tu dois être entendu en sa présence.
- 105 **Interprète**: و يمكن السماع إليك بحضوره.
- 106 **Intervieweur 1**: Et [REDACTED] est là à cet effet.

Restreint CPI

- 107 **Interprète**: موجود هنا لهذا الغرض.
- 108 **Intervieweur 1**: Je vous rappelle également M. AL HASSAN que tout ce que vous dites reste
109 confidentiel à ce stade.
- 110 **Interprète**: و أذكرك السيد الحسن أن كل ما ستقوله... تقوله لنا سيبقى يعني في سرية... في سرية... أوكي في الوقت الحالي.
- 111 **Intervieweur 1**: Il est très important que vous respectez le caractère confidentiel de cette
112 rencontre avec vous.
- 113 **Interprète**: و مهم جدا إحترام و إلتزام ال... السرية... أوكي... بهذا اللقاء.
- 114 **Intervieweur 1**: Et ceci est bien pour les raisons de procédure que des raisons de sécurité.
- 115 **Interprète**: و هذا لغرض، يعني بسبب الإجراء... الإجراءات بصفة عامة و لأغراض و أسباب أمنية.
- 116 **Intervieweur 1**: D'accord? Vous avez compris ?
- 117 **Interprète**: فهمت ذلك؟
- 118 **Personne entendue**: نعم.
- 119 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 120 **Interprète**: Oui.
- 121 **Intervieweur 1**: Nous avons également l'obligation de protection de témoins et de victimes donc
122 je vous rappelle.
- 123 **Interprète**: كما أنه من واجبنا إح... حماية الشهود.
- 124 **Intervieweur 1**: C'est à dire que la Cour elle-même a l'obligation de prendre les mesures qui sont
125 propres à protéger la sécurité et le bien-être...
- 126 **Interprète**: المحكمة من واجبها إتخاذ التدابير اللازمة لحماية الشهود و سلامتهم... أوكي.
- 127 **Intervieweur 1**: ...des personnes qu'elles soient victimes ou témoins...
- 128 **Interprète**: ...يعني الأشخاص إما ضحايا أو شهود.
- 129 **Intervieweur 1**: ...personnes... personnes auxquelles les dépositions ou témoignages pourraient
130 faire courir un risque.
- 131 **Interprète**: ...كل من يعني يقدم لنا شهادة أو إفادات تعرضهم لخطر.
- 132 **Intervieweur 1**: Et donc, tout à l'heure j'ai parlé de confidentialité.
- 133 [00:10:01]
- 134 **Interprète**: تحدثت من قبل على السرية.
- 135 **Intervieweur 1**: Vous devez absolument éviter de vous exposer vous-même.
- 136 **Interprète**: يجب أن تقوم... يعني لا... أن لا تعرض نفسك أنت يعني لل... تعرض نفسك، تكشف نفسك.
- 137 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous avez des questions par rapport à...
- 138 **Interprète**: هل لديك أسئلة في ما يتعلق هذا...
- 139 **Intervieweur 1**: ...tout ceci ?
- 140 **Interprète**: ...هذا ما ذكرناه؟

Restreint CPI

- 141 **Personne entendue**: لا، فاهم.
- 142 **Interprète** : C'est compris.
- 143 **Intervieweur 1**: D'accord. Parlons...avant d'aller au fond, parlons un peu de votre situation
- 144 actuelle.
- 145 **Interprète**: قبل ما ندخل في اللب، خلىنا نتحدث على وضعيتك الحالية.
- 146 **Intervieweur 1**: Vous êtes toujours en détention ?
- 147 **Interprète**: مازلت تحت الإعتقال؟
- 148 **Personne entendue**: نعم.
- 149 **Interprète** : Oui.
- 150 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous avez quelque chose à signaler ou à nous dire par rapport à...
- 151 **Interprète**: هل فيه شيء يعني يمكن أن...أن تريد أن تخبرنا به أو تبلغنا به؟
- 152 **Intervieweur 1**: ...depuis notre dernière rencontre.
- 153 **Interprète**: منذ آخر لقاء.
- 154 **Personne entendue**: لم يتغير حالي... حالي على نفسه.
- 155 **Interprète** : Ma situation n'a pas changé. C'est la même chose.
- 156 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous avez quelque chose à nous dire par rapport à vos conditions de
- 157 détention.
- 158 **Interprète**: هل لديك أي شيء في ما يتعلق بظروف إعتقالك تقوله؟
- 159 **Personne entendue**: الحقوق...حقوق السجناء، الإتصال بالأهل.
- 160 **Interprète** : Les droits des prisonniers, contacter la famille.
- 161 **Personne entendue**: الأخبار العالمية ما...
- 162 **Interprète** : Les...euh...les informations...euh...dans le monde.
- 163 **Personne entendue**: رؤية الشمس مرة مرة.
- 164 **Interprète** : Voir le soleil une fois.
- 165 **Personne entendue**: هذا كله ليس موجود.
- 166 **Interprète** : Ça n'existe pas.
- 167 **Intervieweur 1**: Qu'est-ce que n'existe pas ?
- 168 **Interprète**: ماذا؟
- 169 **Personne entendue**: ما قلته.
- 170 **Interprète** : Ce que je viens de dire.
- 171 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous avez de contact avec l'ex...avec l'extérieur ?
- 172 **Interprète**: هل لديك إتصال مع الخارج؟
- 173 **Personne entendue**: لا.

174 **Interprète** : Non.

175 **Intervieweur 1**: C'est ce que vous voulez dire.

176 **Interprète** : هذا ما كنت تريد قوله.

177 **Avocat (Article 55-2)**: C'est ce qu'il voulait dire.

178 **Intervieweur 1**: D'accord, OK. Vous avez dit la dernière fois que vous aviez, vous étiez...vous

179 étiez 9 dans la cellule.

180 **Interprète** : قلت لنا آخر مرة كنتم 9 في الزنزانة.

181 **Personne entendue** : نعم.

182 **Interprète** : Oui.

183 **Intervieweur 1**: Est-ce qu'il y a eu...il y a eu des changements par rapport à ça ?

184 **Interprète** : هل تغير الأمر؟

185 **Personne entendue** : نعم، الآن 12.

186 **Interprète** : On est 12 maintenant.

187 **Intervieweur 1**: 12, vous connaissez...les nouvelles personnes vous les connaissez ?

188 **Interprète** : هل تعرف الأشخاص الجدد؟

189 **Personne entendue** : عرفتهم في ال...في الزنزانة.

190 **Interprète** : Je les ai connus dans la cellule.

191 **Intervieweur 1**: Vous connaissez leurs noms ?

192 **Interprète** : تعرف أسمائهم؟

193 **Personne entendue** : نعم.

194 **Interprète** : Oui.

195 **Intervieweur 1**: Pouvez-vous les donner s'il vous plait, les noms des 3 nouvelles personnes.

196 **Interprète** : ممكن تعطي أسماء الثلاثة الجدد.

197 **Personne entendue** : [REDACTED]

198 **Interprète** : [REDACTED]

199 **Personne entendue** : [REDACTED]

200 **Interprète** : [REDACTED]

201 **Personne entendue** : [REDACTED]

202 **Interprète** : [REDACTED]

203 **Personne entendue** : [REDACTED]

204 **Interprète** : [REDACTED]

205 [REDACTED]

206 **Personne entendue** : [REDACTED]

207 **Interprète :** [REDACTED]
 208 [REDACTED]:Personne entendue
 209 [REDACTED]:Interprète
 210 [REDACTED]:Personne entendue
 211 [REDACTED]:Interprète
 212 [REDACTED]:Personne entendue
 213 [REDACTED]:Interprète
 214 [REDACTED]:Personne entendue
 215 **Interprète :** [REDACTED]
 216 **Intervieweur 1:** D'accord.
 217 [REDACTED]:Personne entendue
 218 **Interprète :** [REDACTED]
 219 **Intervieweur 1:** D'accord. Donc ces 3 personnes ont été amenées dans votre cellule.
 220 **Interprète :** هاذوا الثلاثة جابوهم إلى زنزانتك.
 221 **Personne entendue :** نعم.
 222 **Interprète :** Oui.
 223 **Intervieweur 1 :** Et c'est la deuxième cellule que vous avez appelé aussi « cellule audition »,
 224 c'est ça ?
 225 **Interprète :** وهذه قلت لنا سميتها زنزانة audition.
 226 **Personne entendue :** audition ... نعم.
 227 **Interprète :** Oui.
 228 **Intervieweur 1:** D'accord.
 229 **Personne entendue :** ذهب واحد. غيروا لي واحد و جابوا واحد ثاني.
 230 **Interprète :** Et...une personne est partie. Ils l'ont remplacé par une autre personne qui est venue.
 231 [REDACTED] إسمه **Personne entendue**
 232 **Interprète :** Il s'appelle [REDACTED]
 233 **Intervieweur 1:** C'est qui [REDACTED]? C'est la personne qui est partie ou la personne qui est
 234 venue ?
 235 **Interprète :** الشخص الذي ذهب. من هو [REDACTED] الشخص الذي ذهب و إلا الذي أتى؟
 236 **Personne entendue :** الذي أتى.
 237 **Interprète :** Celui qui est arrivé.
 238 **Intervieweur 1:** Il s'appelle [REDACTED]
 239 [REDACTED] الذي ذهب **Personne entendue**
 240 **Interprète :** La pers...la personne qui est partie s'appelle [REDACTED]

Restreint CPI

- 241 **Intervieweur 1:** D'accord. Je vous remercie.
- 242 **Interprète:** شكرا.
- 243 **Intervieweur 1:** Donc...donc nous allons continuer...euh...je vous rappelle qu'il est important
244 pour nous que l'information que vous nous donnez, que la preuve qui vienne de vous soit la plus
245 claire et la plus complète possible.
- 246 [00:14:59]
- 247 **Interprète:** سنواصل. أذكرك أن المعلومة التي تأتي منك يجب أن تكون الأكثر كمالا و الأكثر وضوحا.
- 248 **Personne entendue:** إن شاء الله.
- 249 **Intervieweur 1:** C'est-à-dire qu'il faut qu'elle soit la plus crédible et la plus fiable possible.
- 250 **Interprète:** يجب أن تكون الأكثر موثوق فيها و الأكثر مصداقية.
- 251 **Intervieweur 1:** Donc nous allons continuer à vous demander des précisions et des clarifications
252 sur tous les points dont nous parlons.
- 253 **Interprète:** سنواصل يعني و سألتك في ما يتعلق بالتوضيحات و التفاصيل...
- 254 **Intervieweur 1:** Sur les événements, sur les dates, les personnes mentionnées...
- 255 **Interprète:** ...على الأحداث، التواريخ، الأشخاص المذكورة...
- 256 **Intervieweur 1:** ...etc.
- 257 **Interprète:** ...إلى آخره.
- 258 **Intervieweur 1:** Donc encore une fois, je vous rappelle il faut le dire clairement si vous ne vous
259 souvenez pas de quelque chose...
- 260 **Interprète:** و قل لنا بوضوح إذا لا تتذكر شيء...
- 261 **Intervieweur 1:** ...ou bien si vous ne savez pas quelque chose.
- 262 **Interprète:** ...و إذا لا تعرف شيء...أي شيء.
- 263 **Intervieweur 1:** Essayez de répondre aux questions de manière la plus simple possible et dites-
264 nous la vérité sur les faits.
- 265 **Interprète:** حاول أن تجيب على يعني الأسئلة بكل يعني بساطة و قول الحقيقة.
- 266 **Intervieweur 1:** Encore une fois, il s'agit de crédibilité et de la fiabilité de votre déclaration.
- 267 **Interprète:** مرة أخرى، أهم شيء هو مصداقية و كل ما تقوله يجب أن يكون موثوق فيه.
- 268 **Intervieweur 1:** euh...au cours de notre séance la dernière fois, vous aviez expliqué brièvement
269 vos activités et vos déplacements...
- 270 **Interprète:** خلال الجلسات الماضية معنا ذكرت لنا بإختصار موجز نشاطاتك و تحركاتك...
- 271 **Intervieweur 1:** ...y compris ce que vous avez fait depuis de le passage des groupes...des
272 groupes armées à ZORHO...
- 273 **Interprète:** بما فيها ما قمت به خلال عبور الجماعات زوهو...
- 274 **Intervieweur 1 :** ...votre arrivée a TOMBOUCTOU en 2012...
- 275 **Interprète:** ...وصولك إلى تمبكتو في 2012...

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0051-0376

Reason for correction // Raison du corrigé

Indication erronée d'intervenant

Date of correction // Date de la correction

13 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0051-0385, ligne 290

Original text // Texte original

Interprète : Mais je tenais à vous rappeler tout de suite que vous êtes libre de compléter vos

Corrected text // Texte corrigé

Intervieweur 1 : Mais je tenais à vous rappeler tout de suite que vous êtes libre de compléter vos

Restreint CPI

- 276 **Intervieweur 1:** ...jusqu'à votre arrestation en 2017.
- 277 **Interprète:** ...إلى حين توقيفك، إعتقالك في 2016، 17.
- 278 **Intervieweur 1:** Nous allons donc continuer à explorer avec vous dans les détails ce qui s'est
279 passé pendant cette période.
- 280 **Interprète:** سنح...سنواصل البحث معك بالتفاصيل هذه الأحداث.
- 281 **Intervieweur 1:** Vous aviez cependant exprimé à un moment donné le souhait de vous expliquer
282 d'avantage...
- 283 **Interprète:** و قلت لنا أن لديك رغبة في التعبير أكثر و أن نقول لنا أكثر...
- 284 **Intervieweur 1:** ...sur vos activités et vos liens avec les groupes armées.
- 285 **Interprète:** ...في ما يتعلق بنشاطاتك مع ال...الجماعات المسلحة.
- 286 **Intervieweur 1:** Vous aviez ensuite dit qu'on pouvait attendre encore de voir comment ça se
287 passe, comment ça s'est passé.
- 288 **Interprète:** قلت لنا بعد ذلك أنه يمكن الإنتظار إلى حين نصل إلى.
- 289 **Personne entendue:** نعم.
- 290 **Interprète :** Mais je tenais à vous rappeler tout de suite que vous êtes libre de compléter vos
291 réponses ou clarifier quoi que ce soit à tout moment.
- 292 **Interprète:** و أدرك مرة أخرى أن لديك الحق في إتمام إجابتك أو أن يعني الكلام بكل حرية في أي وقت.
- 293 **Intervieweur 1:** C'est bien compris?
- 294 **Personne entendue:** مفهوم.
- 295 **Interprète:** واضح؟
- 296 **Interprète :** C'est compris.
- 297 **Intervieweur 1:** D'accord. Donc, commençons par parler un peu des organes que vous avez
298 déjà mentionné la dernière fois.
- 299 **Interprète:** نبدأ بالكلام على الأجهزة التي ذكرتها من قبل.
- 300 **Intervieweur 1:** Vous avez parlé de l'émirat.
- 301 **Interprète:** كلمتنا على الإمارة.
- 302 **Intervieweur 1:** Vous avez mentionné le tribunal islamique.
- 303 **Interprète:** ذكرت المحكمة الإسلامية.
- 304 **Intervieweur 1:** La police islamique.
- 305 **Interprète:** الشرطة الإسلامية.
- 306 **Intervieweur 1:** La *Hesbah*.
- 307 **Interprète:** الحسبة.
- 308 **Intervieweur 1:** Vous avez parlé de administration du département chargé de la sécurité.
- 309 **Interprète:** ذكرت لنا الإدارة المكلفة بالأمن.

Restreint CPI

310 **Intervieweur 1:** Le département chargé de l'électricité.
311 **Interprète:** و الإدارة المكلفة بالكهرباء.

312 **Intervieweur 1:** Et les centres de formation et d'entraînement.
313 **Interprète:** و مراكز التدريب و...التدريب و التكوين.

314 **Intervieweur 1:** C'est ça? C'est cela ?
315 **Interprète:** هذه هي؟
316 **Personne entendue:** نعم و مركز الإعلام.

317 **Interprète :** Oui et le centre d'information.
318 **Intervieweur 1:** Centre d'information, d'accord. Comme je vous l'ai dit la dernière fois, nous
319 allons donc examiner un peu tous ces organes...
320 **Interprète:** سنتعرف إلى هذه الأجهزة...

321 **Intervieweur 1:** ...par rapport aux événements qui se sont passés en 2012.
322 **Interprète:** ...يعني في...مقارنة مع الأحداث التي كانت تجري في ذلك الوقت.

323 **Intervieweur 1:** Mais pourriez-vous disons d'abord ...disons décrire la structure du pouvoir à
324 TOMBOUCTOU ?
325 **Interprète:** هل يمكن لك أن تشرح لنا هيكلية السلطة داخل تمبكتو قبل كل شيء؟
326 **Personne entendue:** مثال؟

327 **Interprète :** Par exemple?
328 **Intervieweur 1:** Vous nous aviez dit par exemple que ABOU ZEID était l'émir, n'est-ce pas?
329 [00:20:01]
330 **Interprète:** قلت لنا مثلا أبو زيد كان هو الأمير.

331 **Interprète :** Oui.
332 **Intervieweur 1:** Est-ce que vous serez capable de nous décrire ou de dessiner si vous préférez
333 une sorte d'organigramme?
334 **Interprète:** هل يمكن لك أن تشرح لنا و إلا أن ترسم و تكتب لنا مثلا هيكلية؟
335 **Personne entendue:** ممكن...ممكن أن [REDACTED]

336 **Interprète :** Je pouvais...pourrai [REDACTED]
337 **Intervieweur 1:** Les [REDACTED] ?
338 [REDACTED]: **Interprète**
339 [REDACTED]: **Personne entendue**

340 **Interprète :** [REDACTED]
341 **Intervieweur 1:** D'accord. Si on vous demandait qui gérait TOMBOUCTOU selon vous?
342 **Interprète:** إذا طلب...إذا سأناك من كان يدير تمبكتو؟
343 **Personne entendue:** كما قلت قبل أبو زيد.

344 **Interprète** : Comme j'ai dit avant, ABOU ZEID.
345 **Intervieweur 1**: Et...mais ABOU ZEID gérait avec qui?
346 **Interprète** : مع من كان يدير أبو زيد؟
347 **Personne entendue** : كان موجود [REDACTED]
348 **Interprète** : Il y avait [REDACTED]
349 **Personne entendue** : موجودين كثيرين من القاعدة و جماعة أنصار الدين.
350 **Interprète** : Il y en avait beaucoup de...de Al Qaeda et d'AnsarDine.
351 **Intervieweur 1**: C'est eux qui géraient la ville vous avez dit...vous dites.
352 **Interprète** : هاذوا من كانوا يديرون المدينة.
353 **Personne entendue** : نعم.
354 **Interprète** : Oui.
355 **Intervieweur 1**: OK, essayons de procéder de manière qui va être peut-être claire pour tout le
356 monde. Vous avez...
357 **Interprète** : خلبنا نواصل بطريقة تكون واضحة للجميع.
358 **Intervieweur 1**: Vous avez parlé de l'émirat.
359 **Interprète** : كلمتنا على الإمارة.
360 **Personne entendue** : نعم.
361 **Interprète** : Oui.
362 **Intervieweur 1**: Quelle était selon vous la composition de l'émirat ? Qui était membre de
363 l'émirat ?
364 **Interprète** : من كان عضوا في الإمارة؟
365 **Personne entendue** : أنا أعرف أبو زيد هو الأمير.
366 **Interprète** : Je...je sais que ABOU ZEID était l'émir.
367 **Personne entendue** : هو أمير [REDACTED]
368 **Interprète** : [REDACTED] c'était l'émir [REDACTED] qui était présente.
369 **Personne entendue** : [REDACTED]
370 **Interprète** : [REDACTED]
371 **Personne entendue** : [REDACTED]
372 **Interprète** : [REDACTED]
373 **Personne entendue** : [REDACTED]
374 **Interprète** : [REDACTED]
375 **Intervieweur 1**: Ehem.
376 **Interprète** : OK...qui était...

377 **Interprète** : و كان؟
 378 **Personne entendue** : [REDACTED]
 379 **Interprète** : ... [REDACTED]
 380 **Intervieweur 1** : Ehem.
 381 **Personne entendue** : هذا ما أتذكره.
 382 **Interprète** : Ce dont je me souviens.
 383 **Intervieweur 1** : Ma question c'était : « Qui composait l'émirat ? » et vous me citez [REDACTED] personnes.
 384 **Interprète** : سوالي "من كان يمثل الإمارة؟". ذكرت [REDACTED] أشخاص.
 385 **Personne entendue** : هم هذه.
 386 **Interprète** : C'est eux.
 387 **Intervieweur 1** : Donc vous avez dit ABOU ZEID...
 388 **Interprète** : أبو زيد.
 389 **Intervieweur 1** : [REDACTED]..
 390 **Interprète** : [REDACTED]
 391 **Intervieweur 1** : ... [REDACTED] et...et [REDACTED].
 392 **Interprète** : [REDACTED]
 393 **Intervieweur 1** : D'accord. Ces [REDACTED] selon vous composaient l'émirat.
 394 **Interprète** : كانوا يشكلون الإمارة.
 395 **Personne entendue** : نعم.
 396 **Intervieweur 1** : J'ai bien compris?
 397 **Personne entendue** : نعم.
 398 **Interprète** : هذا ما فهمت.
 399 **Personne entendue** : نعم.
 400 **Interprète** : Oui.
 401 **Intervieweur 1** : D'accord. Et ces personnes étaient à TOMBOUCTOU ?
 402 **Interprète** : كانوا موجودين في تمبكتو هاذوا الأشخاص؟
 403 **Personne entendue** : نعم.
 404 **Interprète** : Oui.
 405 **Interprète** : D'accord.
 406 **Intervieweur 1** : Qu'est-ce que vous fait dire que ces [REDACTED] personnes composaient l'émirat ?
 407 **Interprète** : ماذا يجعلك تقول أنه هذا [REDACTED] يشكلون الإمارة؟
 408 **Personne entendue** : أبو زيد هو الأمير على ولاية تمبكتو.
 409 **Interprète** : ABOU ZEID c'était l'émir de...la wilaya, la provence de TOMBOUCTOU.

410 [REDACTED]: Personne entendue
411 **Interprète :** [REDACTED]
412 **Intervieweur 1:** Ehem.
413 [REDACTED]: Personne entendue
414 **Interprète :** [REDACTED]
415 **Personne entendue :** في الصحراء، أمير الصحراء.
416 **Interprète :** ...euh...dans....euh le Maghreb Islamique, c'était l'émir de Sahara, Sahara.
417 **Intervieweur 1:** D'accord. Tout à l'heure vous avez mentionné AnsarDine et lors de notre séance
418 de 15 juillet, vous aviez dit que l'émir d'AnsarDine était lyad AG GHALI.
419 **Interprète :** ذكرت لنا في جلسة يوم 14 جويلية أنصار الدين و قلت لنا أن أميرها كان إباد آغ غالي.
420 **Personne entendue :** نعم.
421 **Interprète :** Oui.
422 **Intervieweur 1:** Donc, est-ce que AnsarDine et lyad AG GHALI avaient une place dans ce...dans
423 ce système ?
424 **Interprète :** هل كان لأنصار الدين و لإباد آغ غالي مكانة و إلا مكان في هذه التشكيلة؟
425 **Personne entendue :** ليس لديهم مسؤولية...
426 **Interprète :** Ils n'avaient...ils n'avaient pas...ils n'avaient pas de responsabilité.
427 **Personne entendue :** ...في تشكيل المدينة.
428 **Interprète :** في؟
429 **Personne entendue :** في العمل يعني.
430 **Interprète :** ...dans le travail de la ville.
431 **Personne entendue :** في...في المسؤولية.
432 **Interprète :** Les responsabilités.
433 **Personne entendue :** هم الجيش. أكثريتهم من الجيش، جنود.
434 [00:25:00]
435 **Interprète :** En majorité, c'était une armée, c'était des soldats.
436 **Intervieweur 1:** Qui étaient des soldats en majorité ?
437 **Interprète :** من كان جنودا بالأغلبية؟
438 **Personne entendue :** أنصار الدين.
439 **Interprète :** AnsarDine.
440 **Intervieweur 1:** D'accord. Vous avez mentionné si je ne me trompe pas la dernière
441 fois...euh...avoir été présent lors d'une réunion entre lyad...lyad AG GHALI et des chefs de
442 tribus.
443 **Interprète :** قلت لنا...تذكرت في آخر...في الجلسات الماضية أنك كنت حاضرا في إجتماع بين إباد آغ غالي و رؤساء أو شيوخ
444 القبائل.

- 445 **Personne entendue**: نعم.
- 446 **Interprète** : Oui.
- 447 **Intervieweur 1**: Vous avez mentionné ça lors d'une autre séance le 14 juillet 2017.
- 448 **Interprète**: ذكرت لنا في جلسة 14 جويلية 2017.
- 449 **Personne entendue**: صحيح.
- 450 **Interprète** : C'est vrai.
- 451 **Intervieweur 1**: Donc...donc à quel titre lyad AG GHALI a fait cette réunion à TOMBOUCTOU ?
- 452 **Interprète** : À quel titre ?
- 453 **Intervieweur 1**: À quel titre ?
- 454 **Intervieweur 2**: بلسم ماذا؟
- 455 **Intervieweur 1**: Pourquoi...
- 456 **Interprète**: قام بها c'est à dire lui quel titre و إلا...و إلا ou c'était la raison de la réunion pour laquelle
- 457
- 458 **Intervieweur 1**: Vous dites que lyad AG GHALI était l'émir...euh...d'AnsarDine.
- 459 **Interprète**: قلت لنا أن إياد آغ غالي كان أمير أنصار الدين.
- 460 **Intervieweur 1**: Et vous venez de dire qu'il a...emmm...qu'il n'avait pas de responsabilité dans
- 461 la...dans la gestion, c'est cela ? De la ville.
- 462 **Interprète**: و قلت لنا أنه ما كان له مسؤولية في الإدارة.
- 463 **Personne entendue**: نعم.
- 464 **Intervieweur 1**: Donc pourquoi et comment il pouvait, lui lyad AG GHALI, faire une réunion à
- 465 TOMBOUCTOU avec les chefs, les chefs de tribus ?
- 466 **Interprète**: فكيف و لماذا كان بإمكانه الاجتماع برؤساء القبائل؟
- 467 **Personne entendue**: هذا في البداية. في أول يوم دخول أنصار الدين و القاعدة إلى تمبكتو.
- 468 **Intervieweur 1**: C'est bon, nous sommes interrompus par...par des personnels de...de locaux.
- 469 [Silence, 00:26:49 – 00:27:11]
- 470 **Intervieweur 1**: Donc nous allons reprendre. Juste pour les besoins de procès-verbal...
- 471 **Interprète**: تمت المقاطعة و سنواصل الجلسة.
- 472 **Intervieweur 1**: ...une personne est entrée dans la pièce pour récupérer une chaise.
- 473 **Interprète**: تدخل شخص إلى الغرفة لأخذ كرسي.
- 474 **Intervieweur 1**: M. AL HASSAN poursuivez s'il vous plait.
- 475 **Interprète**: هل يمكن أن تواصل ماذا قلته؟
- 476 **Personne entendue**: إجتماع هذا تكون في...في أول أيام أو الأيام الأولى عند دخول أنصار الدين و القاعدة.
- 477 **Interprète** : Cette réunion a eu lieu le premier jour...
- 478 **Intervieweur 1**: Quel était l'âge de cette...de cette personne ? Vous savez ?

Restreint CPI

- 479 **Personne entendue** : C'est pas... ما هو le premier jour.
- 480 **Interprète** : ...les premiers jours.
- 481 **Personne entendue** : في الشهور الأولى.
- 482 **Interprète** : Non, les premiers mois.
- 483 **Intervieweur 1** : Ehem.
- 484 **Interprète** : Pas les premiers jours, les premiers mois quand AnsarDine...
- 485 **Interprète** : دخلوا؟ لما دخلوا؟
- 486 **Personne entendue** : لما دخلوا أنصار الدين...
- 487 **Interprète** : ...quand AnsarDine sont rentrés.
- 488 **Personne entendue** : نعم. و ذهب إباد آغ غالي بعدها. لم يرجع.
- 489 **Interprète** : IYAD après ça, Iyad AG GHALI est parti et n'est pas retourné ou revenu.
- 490 **Personne entendue** : هو مسؤول على كيدال.
- 491 **Interprète** : Il est responsable de KIDAL.
- 492 **Intervieweur 1** : D'accord. Et comment vous savez qu'il est...qu'il n'est pas retourné à
- 493 TOMBOUCTOU ?
- 494 **Interprète** : كيف تعرف أنه لم يرجع إلى تمبكتو؟
- 495 **Personne entendue** : رجع مرة واحدة عند الهجوم على...الهجوم الأخير على كونا و جابيلي.
- 496 **Interprète** : euh...il est retourné une fois...euh...durant le...le...l'attaque, la dernière attaque de
- 497 KONNA et DJABILI.
- 498 **Personne entendue** : معليش غلطت. رجع مرتين.
- 499 **Interprète** : J'ai fait une erreur....uhh...il est retourné deux fois...
- 500 **Intervieweur 1** : Ehem.
- 501 **Interprète** : ...à deux...deux reprises.
- 502 **Personne entendue** : [REDACTED]
- 503 **Interprète** : [REDACTED]
- 504 [REDACTED]
- 505 **Personne entendue** : ...والأخيرة التجهيز للهجوم على كونا و جابيلي.
- 506 **Interprète** : ...et le dernier pour préparer l'attaque de KONNA et DJABILI.
- 507 **Intervieweur 1** : [REDACTED]
- 508 [REDACTED]
- 509 **Interprète** : [REDACTED]؟
- 510 **Intervieweur 1** : Je vais fermer la porte.
- 511 **Intervieweur 1** : Je signale juste pour les besoins de procès-verbal que la même personne a
- 512 rapporté la chaise dans la salle.

Restreint CPI

513 **Interprète:** لغرض التسجيل، الشخص أرجع الكرسي.

514 **Intervieweur 1:** Nous allons fermer et continuer immédiatement.

515 [00:30:01]

516 **Interprète:** سنواصل مباشرة.

517 **Intervieweur 1:** [REDACTED]

518 [REDACTED]

519 [REDACTED]: **Interprète**

520 **Intervieweur 1:** [Incompréhensible, 00:30:12].

521 [REDACTED] **Personne entendue**

522 **Interprète:** [REDACTED]

523 [REDACTED]

524 [REDACTED]: **Personne entendue**

525 **Interprète:** [REDACTED]

526 **Intervieweur 1:** Ehem.

527 [REDACTED]: **Personne entendue**

528 **Interprète:** [REDACTED]

529 [REDACTED]: **Personne entendue**

530 **Interprète:** [REDACTED]

531 **Intervieweur 1:** [REDACTED]

532 [REDACTED]

533 [REDACTED]: **Interprète**

534 [REDACTED]: **Personne entendue**

535 **Interprète:** [REDACTED]

536 [REDACTED]: **Personne entendue**

537 **Interprète:** [REDACTED]

538 [REDACTED]: **Personne entendue**

539 **Interprète:** [REDACTED].

540 **Interprète:** يعني جنحوهم؟

541 **Personne entendue:** عطوهم إلى أنصار الدين. دخلوهم إلى كتبية أنصار الدين.

542 **Interprète:** ...ont été recrutés...uhh...dans la Katiba d'AnsarDine.

543 **Intervieweur 1:** D'accord. Et vous avez dit qu'il y avait des membres d'AnsarDine qui étaient à

544 TOMBOUCTOU.

545 **Interprète:** قلت لنا أنه كان هناك أعضاء لأنصار الدين داخل تمبكتو.

546 **Personne entendue:** نعم.

16
Restreint CPI

Restreint CPI

- 547 **Interprète** : Oui.
- 548 **Intervieweur 1**: Quel était leur lien avec...avec Iyad AG GHALI ?
- 549 **Interprète** : ماذا كان رابط...الرابط مع...و إلا علاقتهم مع إياد آغ غالي؟
- 550 **Personne entendue**: أميرهم.
- 551 **Interprète** : C'était leur émir.
- 552 **Intervieweur 1**: Ca veut dire que c'était leur chef et ça veut dire qu'ils devaient lui rendre compte,
- 553 n'est-ce pas ?
- 554 **Interprète**: كان مسؤولهم و...
- 555 **Interprète** : euh...IYAD leur rendent compte.
- 556 **Intervieweur 1**: Les membres d'AnsarDine devaient rendre compte à IYAD.
- 557 **Interprète**: هذا يعني أنه أعضاء أنصار الدين يمكن أن يحاسبوا من قبل إياد.
- 558 **Personne entendue**: لا أعرف.
- 559 **Interprète** : Je ne sais pas.
- 560 **Intervieweur 1**: euh...les hommes d'un groupe rendent compte à leur chef, n'est-ce pas ? Quel
- 561 que soit le groupe.
- 562 **Interprète**: أعضاء مجموعة في حساب يعني يحاسبهم قائدهم.
- 563 **Personne entendue**: طبيعي.
- 564 **Interprète** : C'est normal, naturel.
- 565 **Intervieweur 1**: Donc si...si je suis la logique, s'il y a des hommes d'AnsarDine à
- 566 TOMBOUCTOU leur chef, leur émir c'est Iyad AG GHALI.
- 567 **Interprète**: إذا تبعنا المنطق. إذا فيه أعضاء أنصار الدين في تمبكتو، قائدهم هو إياد آغ غالي.
- 568 **Personne entendue**: هو النظام الموجود هناك، أنصار الدين تابعين إياد آغ غالي.
- 569 **Interprète** : Le régime qui existait là-bas c'est que AnsarDine faisait partie ou...euh...Iyad AG
- 570 GHALI.
- 571 **Personne entendue**: و لكن في العمل الإداري في تمبكتو تابعين يعني تحت إمارة أبو زيد.
- 572 **Interprète** : ...mais leur travail...euh...le...le...la gérance au sein de la ville, ils étaient sous
- 573 ABOU ZEID.
- 574 **Intervieweur 1**: Ehemmm.
- 575 **Personne entendue**: يأخذون الأوامر من أبو زيد.
- 576 **Interprète** : Ils reçoivent les ordres d'ABOU ZEID.
- 577 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce qu'ils pouvaient recevoir des ordres d'Iyad AG GHALI ?
- 578 **Interprète**: هل يمكن أن تأ...تأتيهم و إلا يحصلون على أمر...أوامر من إياد آغ غالي؟
- 579 **Personne entendue**: لا أعرف.
- 580 **Interprète** : Je ne sais pas.

Restreint CPI

581 **Intervieweur 1:** D'accord. Est-ce que vous nous dites que lyad AG GHALI a laissé ses hommes
582 à TOMBOUCTOU et il n'avait pas de contact avec eux ?

583 **Interprète:** هل نقول لنا أن إياد آغ غالي ترك رجاله في تمبكتو و لا يوجد إتصال معهم، بينه و بينهم؟
584 **Personne entendue:** لا أعرف.
585 **Interprète:** آه؟
586 **Personne entendue:** الله أعلم، لا أعرف.

587 **Interprète :** euh...je ne suis pas sûr...emmm...je ne suis pas sûr et dieu...dieu...dieu le sait.
588 [00:35:02]

589 **Intervieweur 2:** Dieu seul le sait.

590 **Intervieweur 1:** D'accord. Dieu seul le sait, d'accord.
591 **Interprète :** Dieu seul le sait.

592 **Intervieweur 1:** Dans le même temps, vous me dites que lyad AG GHALI est quand même venu
593 à TOMBOUCTOU pour une réunion.

594 **Interprète:** قلت لنا ان إياد آغ غالي جاء لتمبكتو لغرض القيام بإجتماع.
595 **Personne entendue:** نعم.
596 **Interprète :** Oui.

597 **Intervieweur 1:** Et...et quel était son rôle dans cette réunion?

598 **Interprète:** ماذا كان دوره في هذا الإجتماع؟

599 **Intervieweur 1:** [REDACTED]

600 [REDACTED] **Interprète:** [REDACTED]
601 [REDACTED] **Personne entendue:** [REDACTED]
602 **Interprète :** [REDACTED]
603 [REDACTED]

604 **Intervieweur 1:** [REDACTED]

605 [REDACTED] **Interprète:** [REDACTED]
606 **Personne entendue:** نعم.
607 **Interprète :** Oui.

608 **Intervieweur 1:** Quand vous dites les Cheikhs qui parlaient. C'est quels Cheikhs ? Vous parlez
609 de quels Cheikhs ?

610 **Interprète:** المشايخ التي كانت تتحدث، من هم؟
611 [REDACTED] **Personne entendue:** [REDACTED]
612 **Interprète :** [REDACTED]
613 [REDACTED] **Personne entendue:** [REDACTED]
614 **Interprète :** [REDACTED]

615 [REDACTED]:Personne entendue
616 **Interprète :** [REDACTED]
617 [REDACTED]:Personne entendue شيخ واحد نسيت إسمه
618 **Interprète :** Il y avait...il y a un autre Cheikh. J'ai oublié le nom. Il faisait partie de...euh. [REDACTED]
619 [REDACTED]
620 [REDACTED]:Personne entendue
621 **Interprète :** [REDACTED]
622 **Intervieweur 1:** D'accord.
623 [REDACTED]:Personne entendue فيها شيخ واحد كان
624 **Interprète :** Il y avait un autre Cheikh. [REDACTED]
625 [REDACTED]:Personne entendue
626 **Interprète :** [REDACTED]
627 [REDACTED]:Personne entendue إسمه طائر من راسي.
628 **Interprète :** J'ai oublié le nom.
629 **Intervieweur 1:** D'accord.
630 [REDACTED] و [REDACTED] على ما أظن موجود.
631 **Interprète :** Je pense que [REDACTED] était présent.
632 **Intervieweur 1:** D'accord. Ces Cheikhs étaient des émirs de groupes ?
633 **Interprète :** هل كانوا هاذوا المشايخ...
634 **Intervieweur 1:** Ou c'était des Cheikhs nommés à des postes précis?
635 **Interprète :** هم أمراء جماعات أو لديهم مناصب معينة؟
636 [REDACTED]:Personne entendue
637 **Interprète :** [REDACTED]
638 **Intervieweur 1:** Ehem.
639 [REDACTED]:Personne entendue و الآخرين كان...المشايخ الثانين
640 **Interprète :** Les autres Cheikhs étaient du... [REDACTED] ...
641 **Intervieweur 1:** Ehem.
642 **Interprète :** ...et ce Cheikh que je viens de mentionner était [REDACTED]
643 [REDACTED]:Personne entendue و الباقي أمراء.
644 **Interprète :** Les autres étaient des émirs.
645 **Intervieweur 1:** D'accord. Donc...donc IYAD, vous me dites, était là en tant
646 qu'émir...euh...d'AnsarDine.
647 **Interprète :** قلت لنا أن إياد كان حاضرا بحكم أنه أمير أنصار الدين.

648 **Personne entendue**: نعم.

649 **Interprète** : Oui.

650 **Intervieweur 1**: D'accord. Et...et est-ce qu'il y avait d'autres membres d'AnsarDine présents
651 dans la...dans la réunion ?

652 **Interprète**: هل كان هنا أعضاء آخرون...هناك أعضاء آخرون من أنصار الدين حاضرون؟

653 **Personne entendue**: [REDACTED] أظن [REDACTED]

654 **Intervieweur 1**: Je pense [REDACTED]

655 **Personne entendue**: [REDACTED] و [REDACTED]

656 **Interprète** : [REDACTED]

657 **Intervieweur 1**: Ehem.

658 **Personne entendue**: هذا ما أتذكر.

659 **Interprète** : C'est ce...ce que je me souviens.

660 **Intervieweur 1**: Vous avez mentionné [REDACTED]. Il faisait partie de quel groupe ?

661 **Interprète**: ذكرت [REDACTED] هو كان من أي جماعة؟

662 **Personne entendue**: كان في كتيبة أبو زيد.

663 **Interprète** : Il faisait partie de la Katibat ABOU ZEID.

664 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous avez mentionné [REDACTED] Il faisait partie de quel groupe ?

665 **Personne entendue**: [REDACTED] il faisait pa... كانت من أي جماعة؟

666 **Personne entendue**: [REDACTED]

667 **Interprète** : [REDACTED]

668 **Intervieweur 1**: D'accord.

669 **Interprète**: تمام.

670 **Intervieweur 1**: Donc, l'autre réunion...euh...dans laquelle il a été présent à TOMBOUCTOU,
671 vous avez dit que c'est la réunion avec les chefs des tribus, n'est-ce pas?

672 **Interprète**: الاجتماع الآخر الذي ذكرت أن إباد كان موجود في تمبكتو، كان مع رؤساء ومشايخ القبائل.

673 **Personne entendue**: نعم.

674 **Interprète** : Oui.

675 **Intervieweur 1**: Et vous avez dit qu'il avait prêché le Jihad pendant cette réunion.

676 **Interprète**: و قلت لنا أنه قام بالدعوة للجهاد خلال هذا الاجتماع.

677 [00:40:00]

678 **Personne entendue**: نعم.

679 **Interprète** : Oui.

680 **Intervieweur 1**: Est-ce qu'ABOU ZEID était présent dans cette réunion?

681 **Interprète**: هل كان أبو زيد حاضرا في هذا الاجتماع؟

682 **Personne entendue** : لا .

683 **Interprète** : Non.

684 **Intervieweur 1** : Non? Parce que...

685 **Personne entendue** : لا أتذكر .

686 **Interprète** : Je ne me souviens pas.

687 **Intervieweur 1** : D'accord.

688 **Personne entendue** : أعتقد أنه لا... ليس في الإجتماع.

689 **Interprète** : Je pense qu'il n'était pas là.

690 **Intervieweur 1** : Ce que j'essaie de comprendre c'est comment ABOU ZEID est le gouverneur de

691 TOMBOUCTOU, c'est ce que vous dites...

692 **Interprète** : أنا أحاول أن أفهم بما أن أبو زيد كان هو...gouverneur...والتي تمبكتو...

693 **Intervieweur 1** : Ehemmm...vous dites que IYAD n'a pas de rôle par rapport à la gestion de

694 TOMBOUCTOU...

695 **Interprète** : و أن إياد لم يكن له دور في إدارة تمبكتو.

696 **Intervieweur 1** : ...mais se retrouve à TOMBOUCTOU pour des réunions ou alors pour les...pour

697 aller à KONNA.

698 **Interprète** : و لكن وجد نفسه في تمبكتو لحضور إجتماعات أو للذهاب إلى كونا.

699 **Intervieweur 1** : Donc ce que j'essaie de comprendre c'est...c'est le rapport entre par exemple

700 ABOU ZEID et IYAD AG GHALI.

701 **Interprète** : أنا أريد أن أعرف مثلا ماهي العلاقات ما بين أبو زيد و إياد.

702 **Intervieweur 1** : Entre les émirs.

703 **Interprète** : ما بين الأمراء.

704 **Personne entendue** : العلاقة اللي بينهم لا أعرفها إلا علاقة المجاهدين بينهم.

705 **Interprète** : Je ne connais pas la relation entre eux. C'est une relation de Moudjahidines entre

706 eux.

707 **Intervieweur 1** : Ca veut dire quoi «une relation de Moudjahidines » ?

708 **Interprète** : "علاقة مجاهدين"، ماذا تقصد؟ ماذا يعني ذلك؟

709 **Personne entendue** : مجاهدين، ناس يعملون نفس العمل مع بعضهم.

710 **Interprète** : C'est des Moudjahidines. C'est des gens qui font le même travail ensemble.

711 **Intervieweur 1** : Ils font le même travail ensemble.

712 **Interprète** : يعملون نفس العمل مع بعض.

713 **Intervieweur 1** : D'accord. On va essayer de préciser ça d'avantage, ABOU ZEID par exemple.

714 **Interprète** : تمام، يمكن نحاول أن نوضح هذا أكثر. مثلا أبو زيد.

715 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous pouvez nous dire comment il est devenu gouverneur de

716 TOMBOUCTOU?

Restreint CPI

- 717 **Interprète**: هل يمكن أن نقول لنا كيف أصبح هو والي لتمبكتو؟
718 **Personne entendue**: هذا لا أعرفه.
- 719 **Interprète**: Ça je ne sais pas.
- 720 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous savez quand est-ce qu'il est devenu gouverneur de
721 TOMBOUCTOU ?
- 722 **Interprète**: هل تعرف متى أصبح والي تمبكتو؟
723 **Personne entendue**: عندما إنتحقت كان هو والي.
- 724 **Interprète**: Quand...euh...j'ai rejoint ou je me suis joint...euh...il était déjà gouverneur.
- 725 **Intervieweur 1**: D'accord. Et vous connaissez ces liens en dehors de TOMBOUCTOU ? Est-ce
726 qu'il a des liens avec d'autres personnes ?
- 727 **Interprète**: و هل تعرف إذا كان له علاقات خارج تمبكتو؟ هل لديه علاقات مع أشخاص أخرى؟
728 **Personne entendue**: لا أعرف.
- 729 **Interprète**: Je ne sais pas.
- 730 **Intervieweur 1**: D'accord. Et pensez-vous qu'il gérait TOMBOUCTOU...euh...ou qu'il décidait
731 tout seul ?
- 732 **Interprète**: و هل تعتقد أنه كان يدير تمبكتو و هل كان يأخذ قراراته يعني لوحده؟
733 **Personne entendue**: حسب ما رأيته في ال...في الاجتماعات متاع...لجماعة الإسلاميين...
- 734 **Interprète**: D'après ce que j'ai vu dans la réunion des islamistes...
735 **Personne entendue**: ...القرار ليس لواحد، لجماعة.
- 736 **Interprète**: ...la décision n'est pas individuelle. C'est une décision de groupe.
737 **Personne entendue**: مجلس الشورى و مجلس...
- 738 **Interprète**: C'est le conseil du Shura.
- 739 **Intervieweur 1**: Ehemmm.
- 740 **Personne entendue**: دائما يعملون اجتماع على شيء و يتفقون عليه.
- 741 **Interprète**: Ils...ils organisent une réunion sur un...un sujet et ils se mettent d'accord dessus ou
742 sur.
- 743 **Intervieweur 1**: Et...et comment vous expliquez la fonction du gouverneur dans ce contexte ?
744 **Interprète**: و في هذا الإطار، كيف تفسر وظيفة والي في هذا؟
- 745 **Personne entendue**: وظيفة والي في هذا إذا كان الاجتماع لم يكن...لم يتم الإتفاق على نقطة معينة، ترجع القرار له.
- 746 **Interprète**: La fonction du wali dans ce contexte si une décision...euh...c'est-à-dire ils n'arrivent
747 pas à une décision...euh...la décision finale revient au wali.
- 748 **Intervieweur 1**: Pardon, c'est qui n'arrivent pas à une décision ?
749 **Interprète**: من...من لا يصل إلى...إلى قرار؟
- 750 **Personne entendue**: مجلس الشورى.

Restreint CPI

- 751 **Interprète** : Le...le conseil du Shura.
- 752 **Intervieweur 1**: Donc, est-ce que vous êtes en train de nous dire qu'il est...qu'ABOU ZEID par
753 exemple est au-dessus de ce conseil de Shura...Shura ABOU ZEID.
- 754 **Interprète** : هل أنت تقول لنا أن أبو زيد كان أعلى و أسمى من مجلس الشورى؟
755 **Personne entendue** : أكيد.
- 756 **Interprète** : Sûr.
- 757 **Intervieweur 1**: OK. Qui était membre de cette Shura ?
- 758 [00:45:00]
- 759 **Interprète** : من كان عضوا في مجلس الشورى؟
760 **Personne entendue** : لا أتذكر العدد.
- 761 **Interprète** : Je ne me souviens pas du nombre.
- 762 **Personne entendue** : و لم أحضر مجلس شورى يعني واحد يعني في مجلس شورى لم أحضره قط عشان أعرف الأسماء.
- 763 **Interprète** : Donc...et...et je n'ai pas...j'étais pas présent. J'ai pas participé à ce conseil de
764 Shura du tout pour pouvoir connaître les noms de personnes.
- 765 **Intervieweur 1**: On a un exemple avec des personnes précises. On a que vous avez mentionné
766 [REDACTED]
767 **Interprète** : ذكرت لنا بعض الأشخاص [REDACTED]
768 **Personne entendue** : نعم.
- 769 **Intervieweur 1**: Il [REDACTED]
770 [REDACTED] **Interprète**
771 **Personne entendue** : نعم.
- 772 **Interprète** : Oui.
- 773 **Intervieweur 1**: C'est cela ?
774 **Personne entendue** : نعم.
- 775 **Intervieweur 1**: OK. Si...
776 **Interprète** : هذا؟
- 777 **Intervieweur 1**: ...s'il y a un désaccord entre ABOU ZEID [REDACTED], qu'est-ce qui se passe selon
778 vous?
- 779 **Interprète** : هل إذا حصل فيه عدم تفاهم ما بين أبو زيد [REDACTED] ماذا يحصل؟
780 **Personne entendue** : لا أعرف.
- 781 **Interprète** : Je ne sais pas.
- 782 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous pensez que s'il y a un désaccord, vous avez dit tout a l'heure
783 qu'ABOU ZEID il décide ?
- 784 **Interprète** : هل تعتقد أنه في حالة ما إذا حصل فيه عدم تفاهم كما قلت لنا، سيقدر أبو زيد؟
785 **Personne entendue** : هذا ما يفعلونه في المجلس. إذا كان المجلس لم يتم على شيء سيرجع القرار للأمير.

786 **Interprète** : C'est ce qu'ils font au conseil. S'ils n'arrivent pas à prendre une décision, c'est
787 ABOU ZEID qui prend la décision.

788 **Intervieweur 1**: Est-ce que [REDACTED] faisait partie de ce conseil ?
789 **Interprète**: هل كان [REDACTED] عضوا في... في هذا المجلس؟
790 **Personne entendue**: لا أعلم.

791 **Interprète** : Je ne sais pas.

792 **Intervieweur 1**: Est-ce que [REDACTED] faisait partie de ce conseil ?
793 **Interprète**: هل كان [REDACTED] من ضمن أو عضوا في هذا المجلس.
794 **Personne entendue**: لا أعلم.

795 **Interprète** : Je ne sais pas.
796 **Personne entendue**: لا أعرف.

797 **Intervieweur 1**: Qu'est-ce que vous savez de ce conseil ?
798 **Interprète**: ماذا تعرف على هذا المجلس؟
799 **Personne entendue**: أعرف أنه فيه مجلس شورى للمجاهدين دائما يتفقون على شيء، يقررون.

800 **Interprète** : Je sais qu'il a un conseil de Shura des Moudjahidines et ils se mettent d'accord
801 toujours sur...sur un sujet.

802 **Intervieweur 1**: Ehemmm.
803 **Personne entendue**: و لكن الأسماء يعني بالضبط و العدد لا أعرفهم.

804 **Interprète** : Mais concernant exactement le nombre et les noms, je ne sais pas.

805 **Intervieweur 1**: D'accord. Dans ce contexte, on va revenir à ce que vous aviez dit au début.
806 **Interprète**: سنرجع في هذا الإطار إلى ما قلته من قبل في البداية.
807 **Personne entendue**: نعم.

808 **Intervieweur 1**: Quel était le rôle des membres de l'émirat comme [REDACTED] ?
809 **Interprète**: ماذا كان دور الأعضاء في الإمارة مثلا [REDACTED]
810 **Personne entendue**: دورهم في تمبكتو لم أرى... لا أعرف.

811 **Interprète** : Leur rôle à TOMBOUCTOU, je n'ai pas vu, je ne sais pas.

812 **Intervieweur 1**: D'accord. Leur rôle de manière générale, qu'est ce que vous pouvez nous en dire ?
813 Leur rôle.
814 **Interprète**: و دورهم بصفة عامة، ماذا يمكن أنم تقوله لنا؟
815 **Personne entendue**: [REDACTED]؟

816 **Interprète**: [REDACTED] ?

817 **Intervieweur 1**: [REDACTED]
818 [REDACTED]: **Interprète**
819 [REDACTED]: **Personne entendue**

820 **Interprète :** [REDACTED]
821 [REDACTED]
822 **Intervieweur 1:** D'accord, OK. En fait, si je comprends bien pour tout ce qui est de
823 TOMBOUCTOU...euh...la gestion...la gestion de la ville était confiée à ABOU ZEID, c'est cela ?
824 **Interprète :** ما أفهمه أنه في إدارة تمبكتو...إدارة تمبكتو هي من...من مسؤولية أبو زيد.
825 **Personne entendue :** نعم.
826 **Interprète :** Oui.
827 **Intervieweur 1:** D'accord, OK.
828 **Interprète :** تمام.
829 **Intervieweur 1:** [Incompréhensible, 00:49:09] Passons maintenant à ce que vous disiez la
830 dernière fois par rapport à la Hesbah, juste quelques précisions.
831 **Interprète :** بعض التوضيحات على ما قلت لها...لنا من قبل في ما يتعلق بالحسبة.
832 **Intervieweur 1:** Donc vous nous aviez dit que la...que la Hesbah s'occupait de l'interdiction du
833 blâmable et...et de l'ordonnance de convenable.
834 **Interprète :** قلت لنا من قبل أن الحسبة كان من دورها الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر.
835 **Personne entendue :** نعم.
836 **Interprète :** Oui.
837 **Intervieweur 1:** Quel était le nom complet de la Hesbah ?
838 **Interprète :** ماذا...الإسم الكامل للحسبة.
839 **Intervieweur 1:** Ca a un nom ou seulement Hesbah?
840 **Interprète :** تسمى الحسبة فقط و إلا لها إسم؟
841 **Personne entendue :** الحسبة.
842 **Interprète :** Al Hesbah.
843 **Intervieweur 1:** D'accord. Par rapport à ses chefs, vous avez parlé de 3 émirs, par rapport aux
844 chefs de la Hesbah.
845 [00:50:01]
846 **Interprète :** في ما يتعلق برؤساء الحسبة، كلمتنا على 3 أمراء.
847 **Intervieweur 1:** Donc ABOU TOURAB ensuite Mohamed MOUSSA et ensuite ABOU AL WALID.
848 **Interprète :** أبو تراب، بعدها محمد موسى بعدها الوليد.
849 **Personne entendue :** نعم.
850 **Interprète :** Oui.
851 **Intervieweur 1 :** D'accord. Vous aviez dit que parmi les membres, il y avait des érudits des
852 touaregs et des arabes...
853 **Interprète :** قلت لنا من بين الأعضاء كان فيه فقهاء طوارق و عرب.
854 **Personne entendue :** نعم.

Restreint CPI

855 **Intervieweur 1:** ...et des bambarés et des foulanis.
856 **Personne entendue:** و بمبارا و فلاني.
857 **Personne entendue:** نعم.
858 **Interprète :** Oui.
859 **Intervieweur 1:** C'est cela ? OK. Vous avez...vous avez également mentionné quelques noms
860 comme ABOU ABDALLAH.
861 **Interprète:** ذكرت بعض الأسماء كأبو عبد الله.
862 **Intervieweur 1:** Un prêcheur vous aviez dit.
863 **Interprète:** و هذا كان داعي...داعية.
864 **Personne entendue:** عبد الله.
865 **Interprète :** ABDALLAH.
866 **Intervieweur 1:** ABOU ABDALLAH, c'est cela ?
867 **Interprète:** أبو عبد الله؟
868 **Personne entendue:** عبد الله.
869 **Interprète :** ABDALLAH.
870 **Intervieweur 1:** ABDALLAH. Et vous avez dit que c'était un prêcheur.
871 **Interprète:** و كان داعية.
872 **Personne entendue:** أبو عبد الله كان داعية، نعم.
873 **Interprète :** ABOU ABDALLAH était un prêcheur.
874 **Intervieweur 1:** Ehem...et c'est un membre de la Hesbah ?
875 **Interprète:** و هذا عضو في الحسبة؟
876 **Personne entendue:** نعم.
877 **Interprète :** Oui.
878 **Intervieweur 1:** D'accord.
879 **Personne entendue:** الحسبة...الحسبة أيام أبو تراب.
880 **Interprète :** Pendant l'ère d'ABOU TOURAB...
881 **Intervieweur 1:** OK.
882 **Interprète :** ...ou les jours d'ABOU TOURAB.
883 **Intervieweur 1:** Il était plus là après ? Après ABOU TOURAB qu'est-ce qu'il est devenu ?
884 **Interprète:** بعد أبو تراب، لم يكن هناك بعده؟
885 **Personne entendue:** ذهب إلى كيدال.
886 **Interprète :** Il est parti à KIDAL.

26
Restreint CPI

Restreint CPI

- 887 **Intervieweur 1:** D'accord. Vous avez également mentionné Abou Baccar AL CHINGUETTI qui
888 était en charge de la voiture de la Hesbah...
- 889 **Interprète:** ذكرت لنا... ذكرت أبو بكر الشنقيطي الذي كان مسؤول على سيارة الحسبة...
890 **Personne entendue:** نعم.
- 891 **Interprète:** Oui.
- 892 **Intervieweur 1:** ...quand ABOU TROUAB était le chef.
- 893 **Interprète:** ...لما كان أبو تراب مسؤول.
894 **Personne entendue:** نعم.
- 895 **Interprète:** Oui.
- 896 **Intervieweur 1:** Et après ABOU TOURAB, il est resté ou il est parti ?
- 897 **Interprète:** و بعد أبو تراب، هل بقي أم ذهب؟
898 **Personne entendue:** لا أتذكر إذا كان...
- 899 **Interprète:** Je ne me...
- 900 **Personne entendue:** ...و لكن الفترة الأخيرة ليس في الحسبة.
- 901 **Interprète:** Je ne me souviens pas mais la...la...la dernière période, il n'était pas à la Hesbah.
- 902 **Intervieweur 1:** Ou est-ce qu'il était la dernière période ?
- 903 **Interprète:** أين كان في الفترة الأخيرة؟
904 **Personne entendue:** كان في الرحلات الدعوية.
- 905 **Interprète:** euh...il était...il faisait les missions de prêche.
- 906 **Intervieweur 1:** Il le faisait dans quel cadre ?
- 907 **Interprète:** Entre parenthèse « La Dawa », le plaidoyer religieux.
- 908 **Intervieweur 1:** D'accord. Il faisait ce Dawa ou les missions de prêche dans quel cadre ?
- 909 **Interprète:** في أي...في أي إطار كان يقوم بهذا الدعوات؟
910 **Personne entendue:** إرشاد الناس في...في الأعراب. يذهبون إلى القرى و الأعراب. يدورون بالسيارات هناك يعملون الدعوة.
- 911 **Interprète:** Guider, éduquer...euh...euh...les gens dans les villages...euh...c'est là où ils
912 faisaient leur prêche.
- 913 **Intervieweur 1:** Mais il le faisait...vous avez dit qu'il avait quitté...euh...la Hesbah, n'est-ce pas ?
- 914 **Interprète:** و لكن قلت لنا أنه ترك الحسبة.
915 **Personne entendue:** في الفترة الأخيرة، نعم.
- 916 **Interprète:** Pendant les dernières périodes, oui.
- 917 **Intervieweur 1:** Donc pendant ces dernières périodes là, est-ce qu'il était membre d'un...d'un
918 organe quelconque ?
- 919 **Interprète:** هل كان عضوا في جهاز معين خلال هذه الفترة؟
920 **Personne entendue:** لا أعرف.

- 921 **Interprète** : Je ne sais pas.
- 922 **Intervieweur 1**: Est-ce qu'il avait un chef selon vous ?
- 923 **Interprète**: هل كان عنده يعني مسؤول و إلا رئيس؟ إذا...
- 924 **Personne entendue**: لا أعرف.
- 925 **Interprète** : Je ne sais pas.
- 926 **Intervieweur 1**: D'accord...euh...est-ce que vous vous souvenez d'autres...des noms d'autres
- 927 membres de la Hesbah pendant cette période ?
- 928 **Interprète**: هل تتذكر أسماء أعضاء حسبة...أعضاء حسبة آخرون خلال هذه الفترة؟
- 929 **Personne entendue**: لا، الأسماء صعبة و الفترة كانت فترة طويلة شوية. نسيت الأسماء.
- 930 **Interprète** : C'est difficile de me rappeler de...des gens parce que ça fait longtemps.
- 931 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 932 **Personne entendue**: و شفتنا أحداث بعدها ياسر نستنا كل شيء.
- 933 **Interprète** : Et on a vu beaucoup d'évènements après ça qui nous a fait oub...oublié.
- 934 **Intervieweur 1**: D'accord. Si vous vous souvenez de nom, n'hésitez pas à me le signaler.
- 935 **Interprète**: لا تتردد إذا تذكرت إسم معين.
- 936 **Personne entendue**: جيد.
- 937 **Interprète** : Très bien.
- 938 **Intervieweur 1**: Essayons de procéder comme suit ; ABOU TOURAB était l'émir de la Hesbah,
- 939 n'est-ce pas ?
- 940 **Interprète**: أوكي...في وقت معين كان أبو تراب مسؤول على الحسبة.
- 941 **Personne entendue**: نعم.
- 942 **Interprète** : Oui.
- 943 **Intervieweur 1**: Est-ce qu'il avait disons un assistant, un adjoint quelconque ?
- 944 **Interprète**: هل كان لديه مساعد أو نائب في وقت معين؟
- 945 **Personne entendue**: لا أتذكر.
- 946 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 947 **Intervieweur 1**: D'accord. Et pour Mohamed MOUSSA ?
- 948 **Interprète**: و محمد موسى؟
- 949 **Intervieweur 1**: Avait-il un assistant ou un adjoint ?
- 950 **Interprète**: كان لديه نائب أو مساعد؟
- 951 [00:55:01]
- 952 **Intervieweur 1**: Quelqu'un qui travaille avec lui.
- 953 **Interprète**: شخص يشتغل معه.
- 954 **Personne entendue**: لا أتذكر.

955 **Interprète :** Je ne me souviens pas.

956 **Intervieweur 1:** D'accord. Et pour ABOU AL WALID ?

957 **Interprète :** و أبو الوليد؟

958 **Intervieweur 1:** Vous vous souvenez d'un assistant ?

959 **Interprète :** تتذكر مساعد؟

960 **Intervieweur 1:** ou un adjoint.

961 **Personne entendue :** أبو الوليد كان عنده مساعد اسمه [REDACTED]

962 **Interprète :** ABOU AL WALID avait un assistant...OK.. [REDACTED]..

963 **Personne entendue :** [REDACTED]

964 **Interprète :** [REDACTED]

965 **Personne entendue :** [REDACTED]

966 **Interprète :** [REDACTED]

967 **Personne entendue :** نعم.

968 **Interprète :** [REDACTED]

969 **Personne entendue :** [REDACTED]

970 **Interprète :** [REDACTED]

971 **Intervieweur 1:** D'accord. Encore...encore une fois, si vous vous souvenez d'autres personnes,

972 vous me le dites.

973 **Interprète :** مرة أخرى إذا ذكرت...تذكرت أسماء خبرنا.

974 **Intervieweur 1:** On verra en fonction de...

975 **Personne entendue :** جيد.

976 **Interprète :** Très bien.

977 **Intervieweur 1:** ...de notre discussion...euh...donc le...les membres de la Hesbah faisaient des

978 patrouilles vous avez dit et des prêches.

979 **Interprète :** قلت لنا أنه...أن أعضاء الحسبة كان يقومون بدورات و جولات و بدعوة.

980 **Personne entendue :** نعم، صحيح.

981 **Intervieweur 1:** D'accord.

982 **Interprète :** Correcte.

983 **Intervieweur 1:** Qui finançait leurs opérations.

984 **Interprète :** من كان يمول العمليات؟

985 **Personne entendue :** [REDACTED]

986 **Interprète :** [REDACTED]

987 **Personne entendue :** [REDACTED]

Restreint CPI

- 988 **Interprète :** [REDACTED]
- 989 **Intervieweur 1:** Vous dites « on prenait », expliquez-nous comment ça se passait ? D'abord,
- 990 c'est qui « on prenait » ? Qui...c'est qui « on » ?
- 991 **Interprète :** لما نقول "كنا نأخذ"، من؟
- 992 **Personne entendue :** المال إحتياجات مثلا الشرطة، [REDACTED]
- 993 **Interprète :** Par exemple l'argent, les besoins de la police, [REDACTED]
- 994 **Intervieweur 1:** Ehem.
- 995 **Personne entendue :** [REDACTED]
- 996 **Interprète :** [REDACTED]
- 997 **Intervieweur 1:** D'accord. Et l'argent servait à quoi ?
- 998 **Interprète :** و المال هذا يستعمل في أي شيء؟
- 999 **Personne entendue :** للأكل و الشرب.
- 1000 **Interprète :** Manger, boire.
- 1001 **Intervieweur 1:** Et pour les opérations?
- 1002 **Interprète :** و العمليات؟
- 1003 **Personne entendue :** العمليات مختلف.
- 1004 **Interprète :** L'opération.
- 1005 **Intervieweur 1:** Faire des patrouilles, pour l'essence, pour les voitures, pour...
- 1006 **Interprète :** البنزين، الدورات للسيارة.
- 1007 **Personne entendue :** هذه عندهم مخزون، مخزون بنزين.
- 1008 **Interprète :** Ils...ils avaient ou ils ont un dépôt de carburant.
- 1009 **Intervieweur 1:** D'accord...d'accord. Nous allons faire une pause à ce stade.
- 1010 **Interprète :** Oui.
- 1011 **Interprète :** سنتوقف لفترة إستراحة.
- 1012 **Intervieweur 1:** Il est 12 heures 40.
- 1013 **Interprète :** الساعة الثانية عشر و 40 دقيقة.
- 1014 **Intervieweur 1:** Une petite pause de quelques minutes.
- 1015 **Interprète :** بعض الدقائق.
- 1016 **Intervieweur 1:** D'accord ?
- 1017 [00:58:32. Fin de l'enregistrement]